

Uradni list

Evropske unije

L 229



Slovenska izdaja

Zakonodaja

Letnik 63

16. julij 2020

Vsebina

II *Nezakonodajni akti*

MEDNARODNI SPORAZUMI

- ★ Sklep Sveta (EU) 2020/1026 z dne 24. aprila 2020 o podpisu, v imenu Unije, Sporazuma o varnosti v civilnem letalstvu med Evropsko unijo in Japonsko in o njegovi začasni uporabi 1
- ★ Sporazum o varnosti v civilnem letalstvu med Evropsko unijo in Japonsko 4

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

II

(Nezakonodajni akti)

MEDNARODNI SPORAZUMI

SKLEP SVETA (EU) 2020/1026

z dne 24. aprila 2020

o podpisu, v imenu Unije, Sporazuma o varnosti v civilnem letalstvu med Evropsko unijo in Japonsko in o njegovi začasni uporabi

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 100(2) v povezavi s členom 218(5) in členom 218(7) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija je v imenu Unije s pogajanjem dosegla Sporazum o varnosti v civilnem letalstvu med Evropsko unijo in Japonsko (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) v skladu s Sklepom Sveta z dne 7. marca 2016. Pogajanja so se uspešno zaključila s parafiranjem Sporazuma 25. julija 2019.
- (2) Cilj Sporazuma je spodbujati dvostransko sodelovanje na področju varnosti v civilnem letalstvu ter olajšati trgovino med Unijo in Japonsko z izdelki civilnega letalstva in naložbe vanje.
- (3) Določiti je treba postopkovne ureditve za sodelovanje Unije v skupnih organih, ustanovljenih s Sporazumom, ter za sprejetje zaščitnih ukrepov, zahtev za posvetovanja, ukrepov za začasno ustavitev obveznosti vzajemnega priznavanja in odločitev v zvezi s spremembami prilog k Sporazumu.
- (4) Sporazum bi bilo treba podpisati in uporabljati začasno do zaključka postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Podpis, v imenu Unije, Sporazuma o varnosti v civilnem letalstvu med Evropsko unijo in Japonsko se odobri s pridržkom sklenitve navedenega sporazuma ⁽¹⁾.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma v imenu Unije.

⁽¹⁾ Glej stran 4 tega Uradnega lista.

Člen 3

1. Unijo v skupnem odboru pogodbenic, ustanovljenem na podlagi člena 11 Sporazuma (v nadaljnjem besedilu: skupni odbor), zastopa Komisija, ki ji pomaga Agencija Evropske unije za varnost v letalstvu, skupaj z letalskimi organi držav članic kot njihovimi predstavniki.
2. Unijo v odboru za nadzor certificiranja, ustanovljenem na podlagi člena 3 Priloge 1 k Sporazumu, zastopa Agencija Evropske unije za varnost v letalstvu, ki ji pomagajo letalski organi držav članic, ki jih neposredno zadeva dnevni red posameznega sestanka.

Člen 4

1. Komisija lahko ukrepa na naslednje načine:
 - (a) sprejme zaščitne ukrepe v skladu s točko (b) člena 5(1) Sporazuma;
 - (b) zahteva posvetovanja v skladu s členom 16(3) Sporazuma;
 - (c) sprejme ukrepe za začasno ustavitev obveznosti vzajemnega priznavanja in za preklic take začasne ustavitve v skladu s členom 17 Sporazuma.
2. Komisija dovolj zgodaj vnaprej uradno obvesti Svet o svoji nameri, da bo ukrepala v skladu s tem členom.

Člen 5

Komisija je pooblaščenca, da v imenu Unije odobri spremembe prilog k Sporazumu, ki jih sprejme skupni odbor v skladu s točko (c) člena 11(2) Sporazuma, kolikor so te spremembe skladne z relevantnimi pravnimi akti Unije in ne zahtevajo sprememb teh aktov, pod naslednjimi pogoji:

- (a) Komisija zagotovi, da (je) odobritev v imenu Unije:
 - v interesu Unije,
 - podpira cilje, ki jih želi Unija doseči v okviru svoje politike varnosti letalstva in trgovinske politike,
 - upošteva interese proizvajalcev, trgovcev in potrošnikov v Uniji,
 - ni v nasprotju s pravom Unije ali mednarodnim pravom,
 - če je ustrezno, spodbuja izboljšanje kakovosti izdelkov civilnega letalstva z uspešnejšim odkrivanjem goljufivih in zavajajočih praks,
 - če je ustrezno, namenjena približevanju standardov za izdelke civilnega letalstva,
 - če je ustrezno, ne ovira inovacij in
 - če je ustrezno, spodbuja trgovino z izdelki civilnega letalstva, ter
- (b) Komisija predlagane spremembe dovolj zgodaj pred odobritvijo predloži Svetu.

Odbor stalnih predstavnikov vlad držav članic oceni, ali predlagane spremembe izpolnjujejo pogoje iz točke (a) prvega odstavka.

Komisija predlagane spremembe odobri v imenu Unije, razen če jim nasprotuje število držav članic, ki predstavljajo manjšino, ki lahko prepreči sprejetje odločitve v Svetu v skladu s členom 16(4) Pogodbe o Evropski uniji. Če obstaja taka manjšina, ki lahko prepreči sprejetje odločitve, Komisija v imenu Unije zavrne predlagane spremembe.

Člen 6

Sporazum se začasno uporablja od datuma njegovega podpisa (²) do zaključka postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

(²) Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum, od katerega se Sporazum začasno uporablja.

Člen 7

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 24. aprila 2020

Za Svet
Predsednik
G. GRLIĆ RADMAN

SPORAZUM

o varnosti v civilnem letalstvu med Evropsko unijo in Japonsko

EVROPSKA UNIJA in JAPONSKA (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

ZAVEDAJOČ SE stalne usmeritve v večnacionalno načrtovanje, proizvodnjo in pretok izdelkov civilnega letalstva;

V ŽELJI po spodbujanju varnosti v civilnem letalstvu in okoljske ustreznosti ter pospeševanju prostega pretoka izdelkov civilnega letalstva;

V ŽELJI po okrepitvi sodelovanja in povečanju učinkovitosti pri zadevah, povezanih z varnostjo v civilnem letalstvu;

OB UPOŠTEVANJU, da lahko njuno sodelovanje pozitivno prispeva k spodbujanju večje mednarodne uskladitve standardov in procesov, povezanih z varnostjo v civilnem letalstvu in okoljsko ustreznostjo;

OB UPOŠTEVANJU mogočega zmanjšanja gospodarskega bremena za letalsko industrijo z odpravo podvajanja tehničnih inšpekcijskih pregledov, ocen in preskušanja;

ZAVEDAJOČ SE, da mora vsako vzajemno priznavanje ugotovitev glede skladnosti in certifikatov temeljiti na vzajemnem zaupanju pogodbenic, da njuni regulativni sistemi za varnost v civilnem letalstvu zagotavljajo dovolj enakovredno raven varnosti;

ZAVEDAJOČ SE, da je za vsako tako vzajemno priznavanje potrebno tudi stalno zaupanje posamezne pogodbenice v zanesljivost postopkov za ugotovitve glede skladnosti druge pogodbenice na vseh področjih, vključenih v ta sporazum;

ZAVEDAJOČ SE, da si pogodbenici želita sodelovanja na področju varnosti v civilnem letalstvu in okoljske ustreznosti na podlagi stalnega obveščanja in vzajemnega zaupanja;

ZAVEDAJOČ SE zadevnih zavez pogodbenic v okviru dvostranskih, regionalnih in večstranskih sporazumov, ki obravnavajo varnost v civilnem letalstvu in okoljsko ustreznost –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Cilji

Cilji tega sporazuma so:

- (a) omogočiti vzajemno priznavanje, kot je opredeljeno v prilogah k temu sporazumu, ugotovitev glede skladnosti in certifikatov, ki jih izdajo pristojni organi ali odobrene organizacije posamezne pogodbenice;
- (b) spodbuditi sodelovanje za doseganje visoke ravni varnosti v civilnem letalstvu in okoljske ustreznosti;
- (c) odpreti pot večnacionalni razsežnosti industrije civilnega letalstva, ter
- (d) olajšati in spodbuditi prosti pretok izdelkov in storitev civilnega letalstva.

Člen 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „odobrena organizacija“ pomeni vsako pravno osebo, ki jo je pristojni organ posamezne pogodbenice certificiral za izvajanje privilegijev, povezanih s področjem uporabe tega sporazuma;
- (b) „certifikat“ pomeni vsako odobritev, licenco ali drug dokument, ki se izda kot oblika priznanja skladnosti, da izdelek, organizacija ali pravna ali fizična oseba civilnega letalstva izpolnjuje veljavne zahteve iz zakonov in drugih predpisov pogodbenice;
- (c) „izdelek civilnega letalstva“ pomeni kateri koli civilni zrakoplov, letalski motor ali propeler zrakoplova ali podsklop, napravo, del ali sestavni del, vgrajen v zrakoplov ali namenjen vgradnji vanj;

- (d) „pristojni organ“ pomeni vladno agencijo ali vladni organ, odgovoren za varnost v civilnem letalstvu, ki ga pogodbenica za namene tega sporazuma imenuje za opravljanje naslednjih funkcij:
 - (i) oceniti skladnost izdelkov, organizacij, objektov, operacij in storitev civilnega letalstva, ki so pod njegovim nadzorom, z veljavnimi zahtevami iz zakonov in drugih predpisov navedene pogodbenice;
 - (ii) spremljati njihovo stalno skladnost z navedenimi zahtevami in
 - (iii) sprejeti izvršilne ukrepe za zagotovitev njihove skladnosti z navedenimi zahtevami;
- (e) „ugotovitve glede skladnosti“ pomeni ugotavljanje skladnosti z veljavnimi zahtevami iz zakonov in drugih predpisov pogodbenice na podlagi ukrepov, kot so preskušanje, inšpekcijski pregledi, kvalifikacije, odobritve in spremljanje;
- (f) „spremljanje“ pomeni redni nadzor, ki ga pristojni organ pogodbenice izvaja za ugotavljanje stalne skladnosti z veljavnimi zahtevami iz zakonov in drugih predpisov te pogodbenice, ter
- (g) „tehnični predstavnik“ za Evropsko unijo pomeni Agencijo Evropske unije za varnost v letalstvu (EASA) ali njeno naslednico, za Japonsko pa Urad za civilno letalstvo Ministrstva za zemljišča, infrastrukturo, promet in turizem (JCAB) ali njegovega naslednika. Ne glede na to, da sta EASA in JCAB pristojna organa v smislu pododstavka (d) tega člena, sta po potrebi v tem sporazumu in njegovih prilogah navedena kot „tehnični predstavnik“.

Člen 3

Področje uporabe in izvajanje

1. Obseg sodelovanja na podlagi tega sporazuma lahko zajema naslednja področja:
 - (a) certifikate plovnosti in spremljanje izdelkov civilnega letalstva;
 - (b) okoljske certifikate in preskuse izdelkov civilnega letalstva;
 - (c) certifikate projekta in certifikate o proizvodnji ter spremljanje projektivnih in proizvodnih organizacij;
 - (d) certifikate vzdrževalnih organizacij in spremljanje vzdrževalnih organizacij;
 - (e) licenciranje in usposabljanje osebja;
 - (f) ocenjevanje kvalifikacij, pridobljenih na simulatorju letenja;
 - (g) upravljanje zrakoplova in
 - (h) druga področja, povezana z varnostjo v letalstvu, ob upoštevanju priloge h Konvenciji o mednarodnem civilnem letalstvu, podpisani 7. decembra 1944 v Chicagu.
2. Pogodbenici za izvajanje posameznih področij sodelovanja iz odstavka 1 tega člena pripravita posebno prilogo, v kateri so opisani pogoji in metode za vzajemno priznavanje ugotovitev glede skladnosti in certifikatov ter po potrebi prehodne ureditve, če se strinjata, da njuni standardi, pravila, prakse, postopki in sistemi civilnega letalstva zagotavljajo dovolj enakovredno raven varnosti, ki omogoča priznavanje ugotovitev glede skladnosti in certifikatov, ki jih izdajo njuni pristojni organi ali odobrene organizacije. Izvedbene postopke za posebno prilogo oblikujeta tehnična predstavnik. Tehnične razlike med standardi, pravili, praksami, postopki in sistemi civilnega letalstva pogodbenic so obravnavane v prilogah in izvedbenih postopkih.

Člen 4

Splošne obveznosti

1. Vsaka pogodbenica prizna ugotovitve glede skladnosti in certifikate, ki jih izdajo pristojni organi ali odobrene organizacije druge pogodbenice, v skladu s pogoji iz priloge k temu sporazumu.
2. Pogodbenici lahko priznata tudi odobritve, licence ali druge dokumente, ki jih izda tretja država kot obliko priznanja skladnosti, da izdelek, organizacija ali pravna ali fizična oseba civilnega letalstva izpolnjuje veljavne zahteve iz zakonov in drugih predpisov navedene tretje države. Pogoji za tako priznavanje se določijo v ustreznih prilogah.

3. Nobena določba v tem sporazumu ne pomeni vzajemnega priznavanja standardov ali tehničnih predpisov pogodbenic.
4. Pogodbenici zagotavljata, da njuni pristojni organi ostanejo zmožni izpolnjevati in izpolnjujejo svoje obveznosti na podlagi tega sporazuma.

Člen 5

Ohranitev regulativne pristojnosti in zaščitni ukrepi

1. Nobena določba v tem sporazumu se ne razlaga tako, da omejuje pristojnost pogodbenice, da:
 - (a) s svojimi zakonodajnimi, regulativnimi in upravnimi ukrepi določi raven varstva, za katero meni, da je primerna za varnost in okolje;
 - (b) sprejme vse ustrezne in takojšnje ukrepe, kadar obstaja upravičeno tveganje, da bi izdelek civilnega letalstva, storitev ali katera koli dejavnost s področja uporabe tega sporazuma lahko:
 - (i) ogrožala varnost ali okolje;
 - (ii) ne izpolnjevala veljavnih zakonodajnih, regulativnih ali upravnih ukrepov zadevne pogodbenice ali
 - (iii) kako drugače ne izpolnjevala zahteve iz veljavne priloge k temu sporazumu.
2. Kadar ena od pogodbenic sprejme ukrepe v skladu s pododstavkom 1(b) tega člena, drugo pogodbenico o tem pisno obvesti v 15 delovnih dneh po sprejetju takih ukrepov in navede razloge zanje.
3. Ukrepi, sprejeti v skladu s tem členom, ne pomenijo kršitve tega sporazuma.

Člen 6

Obveščanje

1. Pogodbenici imenujeta kontaktno točko za obveščanje v zvezi z izvajanjem tega sporazuma in o njej uradno obvestita druga drugo. Vsa taka obvestila so v angleškem jeziku.
2. Pogodbenici se ob začetku veljavnosti tega sporazuma medsebojno uradno obvestita o seznamu pristojnih organov, nato pa o posodobljenem seznamu vsakič, ko je to potrebno.

Člen 7

Preglednost, regulativno sodelovanje in vzajemna pomoč

1. Pogodbenici druga drugo obveščata o svojih zakonih in drugih predpisih v zvezi s tem sporazumom ter o njihovih pomembnih spremembah.
2. Pogodbenici se v največji možni meri obveščata o predlaganih pomembnih revizijah svojih zakonov, predpisov, standardov in zahtev ter sistemov za izdajanje certifikatov, če lahko te revizije vplivajo na ta sporazum. Pogodbenici druga drugi v največji možni meri data priložnost za predložitev pripomb glede takih revizij in take pripombe ustrezno upoštevata.
3. Pristojni organi posamezne pogodbenice lahko za namen preiskovanja in reševanja varnostnih vprašanj pristojnim organom druge pogodbenice omogočijo, da kot opazovalci sodelujejo pri nadzornih dejavnostih drugih organov, kot je določeno v ustrezni prilogi.
4. Pristojni organi posamezne pogodbenice za namen spremljanja in inšpekcijskih pregledov po potrebi pomagajo pristojnim organom druge pogodbenice, da pridobijo neoviran dostop do reguliranih subjektov, ki so pod njenim nadzorom.
5. Za zagotovitev stalnega zaupanja posamezne pogodbenice v zanesljivost postopkov za ugotovitve glede skladnosti druge pogodbenice lahko vsak tehnični predstavnik kot opazovalec sodeluje pri nadzornih dejavnostih drugega tehničnega predstavnika v skladu s postopki, opredeljenimi v prilogah k temu sporazumu.

Člen 8

Izmenjava informacij o varnosti

Pogodbenici se dogovorita, da brez poseganja v določbe člena 10 in ob upoštevanju svojih veljavnih zakonodaj:

- (a) druga drugi na zahtevo in pravočasno predložita informacije, ki so na voljo njunima tehničnima predstavnikoma, glede nezgod, resnih incidentov ali dogodkov, ki zadevajo izdelke civilnega letalstva, storitve ali dejavnosti, ki jih urejajo priloge k temu sporazumu, ter
- (b) si izmenjujeta tudi druge informacije o varnosti, ki jih lahko določita tehnična predstavnika.

Člen 9

Sodelovanje pri izvršilnih dejavnostih

Pogodbenici prek svojih tehničnih predstavnikov ali pristojnih organov na zahtevo, ob upoštevanju veljavnih zakonov in drugih predpisov ter razpoložljivosti potrebnih virov, zagotovita vzajemno sodelovanje in pomoč pri preiskavah ali izvršilnih dejavnostih glede vsake domnevne kršitve ali suma kršitve katerih koli zakonov ali predpisov, ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma. Poleg tega, kadar gre za skupne interese, vsaka pogodbenica drugo nemudoma uradno obvesti o kakršni koli preiskavi.

Člen 10

Zaupnost in varstvo podatkov in informacij

1. Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi ohranja zaupnost podatkov in informacij, ki jih na podlagi tega sporazuma prejme od druge pogodbenice. Take podatke in informacije lahko pogodbenica, ki podatke in informacije prejme, uporablja le za namene tega sporazuma.
2. Predvsem pa pogodbenici ob upoštevanju svojih veljavnih zakonov in drugih predpisov tretji osebi, vključno z javnostjo, ne razkrijeta nobenih podatkov in informacij ter svojim pristojnim organom ne dovolita, da tretji osebi, vključno z javnostjo, razkrijejo kakršne koli podatke in informacije, ki sta jih druga od druge prejeli na podlagi tega sporazuma in pomenijo poslovne skrivnosti, intelektualno lastnino, zaupne poslovne ali finančne informacije, zaščitene podatke ali informacije, ki se nanašajo na preiskavo, ki poteka. V ta namen se ti podatki in informacije štejejo za zaupne.
3. Pogodbenica ali pristojni organ pogodbenice lahko ob predložitvi podatkov ali informacij drugi pogodbenici ali pristojnemu organu druge pogodbenice določi podatke ali informacije, ki jih šteje za zaupne in izvzete iz razkritja. V tem primeru pogodbenica ali pristojni organ pogodbenice take podatke ali informacije jasno označi kot zaupne.
4. Če se pogodbenica ne strinja z določitvijo druge pogodbenice ali pristojnega organa druge pogodbenice iz odstavka 3 tega člena, lahko zahteva posvetovanja z drugo pogodbenico v skladu z določbami člena 16 za obravnavo tega vprašanja.
5. Vsaka pogodbenica sprejme vse razumne previdnostne ukrepe za varstvo podatkov in informacij, prejetih na podlagi tega sporazuma, pred nepooblaščenim razkritjem.
6. Pogodbenica, ki na podlagi tega sporazuma prejme podatke in informacije od druge pogodbenice, ne pridobi nobenih lastninskih pravic do takih podatkov in informacij, s tem ko jih prejme od druge pogodbenice.

Člen 11

Skupni odbor pogodbenic

1. Ustanovi se skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki vsake pogodbenice, kot organ, ki je odgovoren za učinkovito izvajanje tega sporazuma. Skupni odbor soglasno sprejema odločitve in daje priporočila. Sestaja se redno na zahtevo katere koli pogodbenice pod skupnim predsedovanjem pogodbenic.
2. Skupni odbor lahko obravnava katero koli zadevo, ki je povezana z izvajanjem tega sporazuma. Odgovoren je zlasti za:
 - (a) reševanje vseh vprašanj, ki se pri pogodbenicah pojavijo v zvezi z izvajanjem tega sporazuma;

- (b) proučevanje načinov za izboljšanje izvajanja tega sporazuma in dajanje ustreznih priporočil pogodbenicama za spremembo tega sporazuma v skladu s členom 20;
 - (c) sprejetje novih prilog ali spremembo ali črtanje obstoječih prilog ob upoštevanju odstavka 7 člena 20 in
 - (d) po potrebi sprejemanje odločitev o delovnih postopkih za sodelovanje na vseh področjih sodelovanja iz člena 3.
3. Skupni odbor si prizadeva pripraviti in sprejeti svoj poslovnik v enem letu po začetku veljavnosti tega sporazuma.

Člen 12

Povrnitev stroškov

Vsaka pogodbenica si prizadeva zagotoviti, da so vse pristojbine ali takse, ki jih sama ali njen tehnični predstavnik naloži pravni ali fizični osebi, katere dejavnosti se urejajo s tem sporazumom, pravične, razumne in sorazmerne z zagotovljenimi storitvami ter ne ustvarjajo ovire za trgovanje.

Člen 13

Drugi sporazumi in predhodni dogovori

1. Ob začetku veljavnosti ta sporazum nadomesti vse dvostranske sporazume ali dogovore o varnosti v letalstvu med državami članicami Evropske unije in Japonsko glede vseh zadev iz tega sporazuma, ki se izvaja v skladu z določbami člena 3.
2. V obdobju začasne uporabe v skladu z odstavkom 2 člena 20 se vsi dvostranski sporazumi ali dogovori o varnosti v letalstvu med državami članicami Evropske unije in Japonsko začasno prenehajo uporabljati glede vseh zadev iz tega sporazuma, ki se izvaja v skladu z določbami člena 3.
3. Tehnična predstavnika sprejmeta potrebne ukrepe za revizijo ali odpoved predhodnih dogovorov med njima, kakor je ustrezno.
4. Ob upoštevanju odstavkov 1 in 2 tega člena ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic v skladu s katerim koli drugim mednarodnim sporazumom.

Člen 14

Uporaba

Razen če je drugače določeno v prilogah k temu sporazumu, se ta sporazum uporablja na eni strani za regulativni sistem civilnega letalstva Evropske unije in na drugi strani za regulativni sistem civilnega letalstva Japonske.

Člen 15

Sodelovanje tretjih držav

Pogodbenici si prizadevata za čim večje koristi tega sporazuma z morebitno udeležbo tretjih držav pri sodelovanju na podlagi tega sporazuma. V ta namen lahko skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 11, po potrebi prouči pogoje in postopke za tako udeležbo, kar lahko vključuje kakršne koli potrebne spremembe tega sporazuma.

Člen 16

Posvetovanja in reševanje sporov

1. Pogodbenici storita vse potrebno za rešitev vseh nesoglasij med njima glede razlage ali uporabe tega sporazuma z medsebojnim posvetovanjem, vključno s sestanki skupnega odbora, ustanovljenega v skladu s členom 11.

2. Tehnična predstavnika storita vse potrebno za rešitev vseh nesoglasij med njima glede razlage ali uporabe izvedbenih postopkov iz odstavka 2 člena 3 z medsebojnim posvetovanjem. V primeru, da se takšno nesoglasje ne reši s posvetovanjem med tehničnima predstavnikoma, lahko kateri koli tehnični predstavnik nesoglasje predloži pogodbenicama, ki se posvetujeta o zadevi, vključno v okviru sestankov skupnega odbora.

3. Brez poseganja v določbe odstavkov 1 in 2 tega člena lahko katera koli pogodbenica zahteva posvetovanja z drugo pogodbenico o vseh zadevah v zvezi s tem sporazumom. Pogodbenici začeta posvetovanja v času, za katerega sta se dogovorili, in sicer v 45 dneh od zahteve. Ta posvetovanja lahko potekajo v okviru sestankov skupnega odbora.

Člen 17

Začasna ustavitev obveznosti vzajemnega priznavanja

1. Pogodbenica ima pravico, da v celoti ali delno začasno ustavi svoje obveznosti vzajemnega priznavanja iz odstavka 1 člena 4, če druga pogodbenica bistveno krši svoje obveznosti iz tega sporazuma.
2. Pogodbenica pred uveljavljanjem svoje pravice do začasne ustavitve obveznosti vzajemnega priznavanja zahteva posvetovanja v skladu s členom 16, da bi drugo pogodbenico pozvala k sprejetju popravnih ukrepov. Pogodbenici med posvetovanji po potrebi proučita učinke začasne ustavitve.
3. Pravice na podlagi tega člena se uveljavljajo le, če druga pogodbenica v primernem časovnem obdobju po posvetovanjih ne sprejme popravnih ukrepov. Če pogodbenica uveljavlja pravico, o svoji nameri o začasni ustavitvi obveznosti vzajemnega priznavanja pisno uradno obvesti drugo pogodbenico in obrazloži razloge za začasno ustavitev.
4. Taka začasna ustavitev začne veljati 30 dni po datumu uradnega obvestila, razen če pred koncem tega obdobja pogodbenica, ki je sprožila začasno ustavitev, druge pogodbenice pisno ne obvesti, da preklicuje svoje uradno obvestilo.
5. Taka začasna ustavitev ne vpliva na veljavnost ugotovitev glede skladnosti in certifikatov, ki jih pristojni organi ali odobrene organizacije druge pogodbenice izdajo pred datumom začetka veljavnosti začasne ustavitve. Vsaka taka začasna ustavitev, ki je začela veljati, se lahko razveljavi takoj po izmenjavi diplomatskih not v ta namen med pogodbenicama.

Člen 18

Naslovi

Naslovi členov tega sporazuma so vključeni le zaradi lažjega sklicevanja in ne vplivajo na razlago tega sporazuma.

Člen 19

Priloge

Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma, vsa sklicevanja na Sporazum pa vključujejo sklicevanja na priloge, če ni določeno drugače.

Člen 20

Začetek veljavnosti, začasna uporaba, odpoved in sprememba

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko pogodbenici izmenjata diplomatski noti, s katerima potrjujeta, da sta zaključili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Ta sporazum se od njegovega podpisa do začetka veljavnosti uporablja začasno v skladu z zakoni in drugimi predpisi pogodbenic.
3. Pogodbenica lahko kadar koli odpove ta sporazum šest mesecev po pisnem uradnem obvestilu drugi pogodbenici, razen če je bilo navedeno uradno obvestilo preklicano na podlagi soglasja pogodbenic pred potekom tega obdobja.

4. Pogodbenici po uradnem obvestilu o odpovedi tega sporazuma še naprej izpolnjujeta svoje obveznosti na podlagi tega sporazuma do dejanskega datuma odpovedi.
5. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost certifikatov, ki jih pristojni organi ali odobrene organizacije izdajo v skladu s pogoji tega sporazuma.
6. Pogodbenici lahko ta sporazum spremenita s pisnim soglasjem. Taka sprememba začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko pogodbenici izmenjata diplomatski noti, s katerima potrjujeta, da sta zaključili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.
7. Ne glede na odstavek 6 sprejetje novih prilog ali sprememb ali črtanje obstoječih prilog začne veljati na dan, ko Evropska unija prejme pisno uradno obvestilo vlade Japonske o zaključku potrebnih notranjih postopkov.

Člen 21

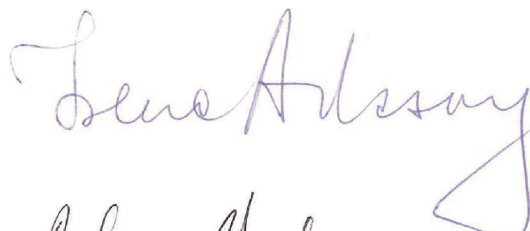

Verodostojna besedila

1. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in japonskem jeziku, pri čemer so vsa besedila v vseh jezikih enako verodostojna.
2. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

V POTRDITEV TEGA sta spodaj podpisani osebi, ki sta v ta namen ustrezno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори юни две хиляди и двадесета година.
Hecho en Bruselas, el veintidós de junio de dos mil veinte.
V Bruselu dne dvacátého druhého června dva tisíce dvacet.
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende juni to tusind og tyve.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juni zweitausendzwanzig.
Kahe tuhande kahekümnenda aasta juunikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι.
Done at Brussels on the twenty-second day of June in the year two thousand and twenty.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux juin deux mille vingt.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset drugog lipnja godine dvije tisuće dvadesete.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue giugno duemilaventi.
Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada divdesmit otrajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų birželio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-husznadik év június havának huszonkettedik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u għoxrin.
Gedaan te Brussel, tweeëntwintig juni tweeduizend twintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de junho de dois mil e vinte.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci și doi iunie două mii douăzeci.
V Bruseli dvadsiateho druhého júna dvetisícdvadsať.
V Bruslju, dvaindvajsetega junija dva tisoč dvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra juni år tjugohundratjugo.
二千二十年六月二十二日にブリュッセルで作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Għall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan

兒 玉 和 夫

Lucy Anusny

欧州連合のために

日本国のために

Adina Unkean

児
玉
和
夫

PRILOGA 1

CERTIFICIRANJE PLOVNOSTI IN OKOLJSKE USTREZNOSTI

Oddelek A

Splošne določbe

Člen 1

Namen in področje uporabe

1. Ta priloga je oblikovana za izvajanje sodelovanja na naslednjih področjih v skladu z odstavkom 2 člena 3 tega sporazuma, v katerem so opisani pogoji in metode za vzajemno priznavanje ugotovitev glede skladnosti in certifikatov:
 - (a) certifikati plovnosti in spremljanje izdelkov civilnega letalstva iz pododstavka 1(a) člena 3 tega sporazuma;
 - (b) okoljski certifikati in preskusi izdelkov civilnega letalstva iz pododstavka 1(b) člena 3 tega sporazuma ter
 - (c) certifikati projekta in certifikati o proizvodnji ter spremljanje projektivnih in proizvodnih organizacij iz pododstavka 1(c) člena 3 tega sporazuma.
2. Ne glede na odstavek 1 so s področja uporabe te priloge izključeni rabljeni izdelki civilnega letalstva, ki niso rabljeni zrakoplovi.

Člen 2

Opredelitev pojmov

V tej prilogi:

- (a) „dovoljenje za sprostitev v uporabo“ pomeni certifikat, ki ga izda pristojni organ ali odobrena organizacija pogodbenice izvoznice kot obliko priznanja, da je nov izdelek civilnega letalstva, ki ni zrakoplov, skladen s projektom, ki ga je odobrila pogodbenica izvoznica, in varen za obratovanje;
- (b) „certifikacijski organ“ pomeni tehničnega predstavnika pogodbenice izvoznice, ki izda certifikat projekta za izdelek civilnega letalstva kot organ, ki izvaja odgovornosti države projektiranja iz Priloge 8 h Konvenciji o mednarodnem civilnem letalstvu;
- (c) „certifikat projekta“ pomeni certifikat, ki ga izda tehnični predstavnik ali odobrena organizacija pogodbenice kot obliko priznanja, da je projekt ali sprememba projekta izdelka civilnega letalstva v skladu z zahtevami glede plovnosti in, kot je ustrezno, zahtevami glede varstva okolja, zlasti v zvezi s hrupom, izpustom goriva ali emisijami izpušnih plinov iz zakonov in drugih predpisov navedene pogodbenice;
- (d) „s projektom povezane operativne zahteve“ pomeni operativne projektne podatke izdelka civilnega letalstva, vključno z zahtevami glede varstva okolja, ki vplivajo na konstrukcijske značilnosti, v zvezi z operacijo ali vzdrževanje izdelka civilnega letalstva, zaradi katerih izdelek izpolnjuje pogoje za določeno vrsto operacije;
- (e) „izvoz“ pomeni postopek, s katerim se izdelek civilnega letalstva sprosti iz regulativnega sistema za varnost v civilnem letalstvu ene pogodbenice v regulativni sistem za varnost v civilnem letalstvu druge pogodbenice;
- (f) „izvozno spričevalo o plovnosti“ pomeni spričevalo, ki ga pristojni organ pogodbenice izvoznice ali, v primeru rabljenega zrakoplova, pristojni organ države registracije, od koder se izdelek izvaža, izda kot obliko priznanja, da je zrakoplov v skladu z veljavnimi zahtevami glede plovnosti in varstva okolja, ki jih sporoči pogodbenica uvoznica;
- (g) „pogodbenica izvoznica“ pomeni pogodbenico, iz katere regulativnega sistema za varnost v civilnem letalstvu se izdelek civilnega letalstva izvaža;
- (h) „uvoz“ pomeni postopek, s katerim se izvoženi izdelek civilnega letalstva iz regulativnega sistema za varnost v civilnem letalstvu ene pogodbenice vnese v regulativni sistem za varnost v civilnem letalstvu druge pogodbenice;

- (i) „pogodbenica uvoznica“ pomeni pogodbenico, v katere regulativni sistem za varnost v civilnem letalstvu se izdelek civilnega letalstva uvaža;
- (j) „večja sprememba“ pomeni vse spremembe projekta tipa, razen „manjše spremembe“;
- (k) „manjša sprememba“ pomeni spremembo projekta tipa, ki nima znatnega učinka na maso, ravnotežje, konstrukcijsko trdnost, zanesljivost, operativne značilnosti, hrup, izpust goriva, emisije izpušnih plinov ali druge značilnosti, ki vplivajo na plovnost izdelka civilnega letalstva;
- (l) „podatki o operativni ustreznosti“ pomenijo zahtevani sklop podatkov za podporo in omogočanje za tip značilnih operativnih vidikov nekaterih tipov zrakoplovov, ki jih ureja regulativni sistem za varnost v civilnem letalstvu Evropske unije. Oblikovati jih mora prosilec ali imetnik certifikata tipa zrakoplova in biti morajo del certifikata tipa. V skladu z regulativnim sistemom za varnost v civilnem letalstvu Evropske unije začetna vloga za certifikat tipa ali certifikat tipa z omejitvami vključuje vlogo za odobritev podatkov o operativni ustreznosti, ki se uporablja za tip zrakoplova, ali se pozneje dopolni z njo;
- (m) „odobritev za proizvodnjo“ pomeni certifikat, ki ga pristojni organ pogodbenice izda proizvajalcu, ki proizvaja izdelke civilnega letalstva, kot obliko priznanja, da proizvajalec izpolnjuje veljavne zahteve iz zakonov in drugih predpisov navedene pogodbenice za proizvodnjo konkretnih izdelkov civilnega letalstva;
- (n) „samostojna odobritev za proizvodnjo“ pomeni odobritev za proizvodnjo, izdano proizvajalcu izdelka civilnega letalstva, ki ni razširitev odobritve za proizvodnjo na povezani subjekt proizvajalca;
- (o) „tehnični izvedbeni postopki“ pomenijo izvedbene postopke iz te priloge, ki sta jih oblikovala tehnična predstavnik v skladu z odstavkom 2 člena 3 tega sporazuma, ter
- (p) „potrditveni organ“ pomeni tehničnega predstavnika pogodbenice uvoznice, ki v skladu s to prilogo samodejno prizna ali potrdi certifikat projekta, ki ga izda certifikacijski organ ali odobrena organizacija.

Oddelek B

Odbor za nadzor certificiranja

Člen 3

Ustanovitev in sestava

1. Odbor za nadzor certificiranja, ki je odgovoren skupnemu odboru, ustanovljenemu na podlagi člena 11 tega sporazuma, se ustanovi pod skupnim predsedstvom tehničnih predstavnikov kot tehnični usklajevalni organ, ki je odgovoren za učinkovito izvajanje te priloge. Sestavljajo ga predstavniki tehničnih predstavnikov obeh pogodbenic, na njegove sestanke pa so lahko povabljeni tudi drugi udeleženci, ki bi lahko olajšali izpolnjevanje njegovega mandata.
2. Odbor za nadzor certificiranja se redno sestaja na zahtevo katerega koli tehničnega predstavnika ter soglasno sprejema odločitve in daje priporočila. Pripravi in sprejme svoj poslovnik.

Člen 4

Mandat

Mandat odbora za nadzor certificiranja vključuje zlasti:

- (a) oblikovanje, sprejetje in revidiranje tehničnih izvedbenih postopkov iz člena 6 te priloge;
- (b) izmenjavo informacij o pomembnih vprašanjih glede varnosti in po potrebi pripravo akcijskih načrtov za njihovo reševanje;
- (c) reševanje tehničnih vprašanj, za katera so odgovorni pristojni organi in ki vplivajo na izvajanje te priloge;
- (d) po potrebi oblikovanje učinkovitih sredstev za sodelovanje, tehnično podporo in izmenjavo informacij v zvezi z varnostnimi zahtevami in zahtevami glede varstva okolja, sistemi certificiranja ter sistemi upravljanja kakovosti in standardizacije;

- (e) predlaganje sprememb te priloge skupnemu odboru;
- (f) opredelitev, v skladu z določbami člena 29 te priloge, postopkov za zagotavljanje stalnega zaupanja posamezne pogodbenice v zanesljivost postopkov druge pogodbenice za ugotovitve glede skladnosti;
- (g) analiziranje izvajanja postopkov iz pododstavka (f) in ukrepanje v zvezi s tem ter
- (h) poročanje skupnemu odboru o nerešenih vprašanjih in zagotavljanje izvajanja odločitev, ki jih skupni odbor sprejme v zvezi s to prilogo.

Oddelek C

Izvajanje

Člen 5

Pristojni organi za certificiranje projektov, certificiranje proizvodnje in izvozna spričevala

1. Pristojna organa za certificiranje projektov sta:
 - (a) za Evropsko unijo: Agencija Evropske unije za varnost v letalstvu in
 - (b) za Japonsko: Urad za civilno letalstvo Ministrstva za zemljišča, infrastrukturo, promet in turizem Japonske.
2. Pristojni organi za certificiranje proizvodnje in izvozna spričevala so:
 - (a) za Evropsko unijo: Agencija Evropske unije za varnost v letalstvu in pristojni organi držav članic Evropske unije; v primeru izvoznega spričevala za rabljen zrakoplov pristojni organ države registracije zrakoplova, iz katere se zrakoplov izvozi, in
 - (b) za Japonsko: Urad za civilno letalstvo Ministrstva za zemljišča, infrastrukturo, promet in turizem Japonske.

Člen 6

Tehnični izvedbeni postopki

1. Tehnične izvedbene postopke oblikujeta tehnična predstavnik prek odbora za nadzor certificiranja, da se zagotovijo posebni postopki za lažje izvajanje te priloge, in sicer z opredelitvijo postopkov za dejavnosti obveščanja med pristojnimi organi pogodbenic.
2. Tehnični izvedbeni postopki obravnavajo tudi razlike med standardi, pravili, praksami, postopki in sistemi civilnega letalstva pogodbenic, povezanimi z izvajanjem te priloge, kot je določeno v odstavku 2 člena 3 tega sporazuma.

Člen 7

Izmenjava in varstvo zaupnih in zaščiteneh podatkov in informacij

1. Za podatke in informacije, izmenjane pri izvajanju te priloge, veljajo določbe člena 10 tega sporazuma.
2. Narava in vsebina podatkov in informacij, izmenjanih v okviru postopka potrjevanja, sta omejeni na to, kar je potrebno za dokazovanje skladnosti z veljavnimi tehničnimi zahtevami, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.
3. Vsako nesoglasje glede izmenjave podatkov in informacij med pristojnimi organi pogodbenic se obravnava, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih. Vsaka pogodbenica ohrani pravico, da nesoglasje predloži v reševanje odboru za nadzor certificiranja.

Oddelek D

Certificiranje projektov

Člen 8

Splošna načela

1. Ta oddelek obravnava vse certifikate projekta in njihove spremembe v okviru področja uporabe te priloge, zlasti:
 - (a) certifikate tipa;
 - (b) homologacije in odobritve specifikacij;
 - (c) dodatne certifikate tipa;
 - (d) odobritve projekta popravila;
 - (e) odobritve odredbe o tehničnih standardih in
 - (f) certifikate tipa z omejitvami. Certifikate tipa z omejitvami izdaja tehnična predstavnika, ki obravnavata vsak primer posebej, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.
2. Potrditveni organ ob upoštevanju ravni vključenosti iz člena 12 te priloge potrdi ali samodejno prizna certifikat projekta ali spremembo, ki je bila ali je v postopku izdaje ali odobritve s strani certifikacijskega organa, v skladu s pogoji iz te priloge in tehničnimi izvedbenimi postopki, vključno z načini za samodejno priznavanje in potrjevanje certifikatov.
3. Vsaka pogodbenica za izvajanje te priloge zagotovi, da je v njenem regulativnem sistemu za varnost v civilnem letalstvu dokazovanje sposobnosti katere koli projektivne organizacije, da lahko prevzame svoje odgovornosti, zadostno nadzorovano s sistemom certificiranja projektivnih organizacij.

Člen 9

Postopek potrjevanja

1. Vloga za potrditev certifikata projekta izdelka civilnega letalstva se naslovi na potrditveni organ in vloži pri certifikacijskem organu, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.
2. Certifikacijski organ zagotovi, da potrditveni organ prejme vse ustrezne podatke in informacije, potrebne za potrditev certifikata projekta, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.
3. Potrditveni organ po prejemu vloge za potrditev certifikata projekta določi certifikacijsko osnovo za potrjevanje v skladu s členom 11 te priloge in raven vključenosti potrditvenega organa v postopek potrjevanja v skladu s členom 12 te priloge.
4. Kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih, potrditveni organ svoje potrjevanje v največji možni meri utemelji na tehničnih ocenah, preskusih, inšpekcijskih pregledih in ugotovitvah glede skladnosti certifikacijskega organa.
5. Potrditveni organ po pregledu ustreznih podatkov in informacij, ki jih je predložil certifikacijski organ, izda certifikat projekta za potrjen izdelek civilnega letalstva (v nadaljnjem besedilu: potrjen certifikat projekta), če:
 - (a) je potrjeno, da je certifikacijski organ za izdelek civilnega letalstva izdal svoj certifikat projekta;
 - (b) je certifikacijski organ izjavil, da je izdelek civilnega letalstva v skladu s certifikacijsko osnovo iz člena 11 te priloge;
 - (c) so bila rešena vsa vprašanja, ki so se pojavila med postopkom potrjevanja, ki ga je izvedel potrditveni organ, in
 - (d) je prosilec izpolnil dodatne upravne zahteve, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.

6. Da bi prosilec pridobil in obdržal potrjen certifikat projekta, vsaka pogodbenica zagotovi, da prosilec hrani in certifikacijskemu organu da na voljo vse ustrezne projektne informacije, načrte in poročila o preskusih, vključno z evidenco inšpekcijskih pregledov za certificirani izdelek civilnega letalstva, s čimer zagotovi informacije, potrebne za zagotavljanje stalne plovnosti in skladnosti izdelka civilnega letalstva z veljavnimi zahtevami glede varstva okolja.

Člen 10

Načini za potrditev certifikatov projekta

1. Certifikate tipa, ki jih izda Evropska unija kot certifikacijski organ, potrdi Japonska kot potrditveni organ. Nekateri podatki, ki so določeni v tehničnih izvedbenih postopkih, se samodejno priznajo. Navedeni podatki vključujejo naslednje dokumente, kot je ustrezno:

- (a) priročnik za vgradnjo motorja (za certifikat tipa za motor);
- (b) priročnik za popravila strukture;
- (c) navodila za stalno plovnost sistemov medsebojnih povezav električne napeljave in
- (d) priročnik za masno ravnovesje.

2. Pomembne dodatne certifikate tipa in odobritve pomembnih večjih sprememb, ki jih izda Evropska unija kot certifikacijski organ, potrdi Japonska kot potrditveni organ. Načeloma se uporabi poenostavljen postopek potrjevanja, omejen na tehnično seznanitev, ne da bi prosilec potrditveni organ vključil v dejavnosti dokazovanja skladnosti, razen če se tehnična predstavnik za vsak primer posebej odločita drugače.

3. Certifikate tipa in homologacije za letalski motor in propeler zrakoplova, ki jih izda Japonska kot certifikacijski organ, potrdi Evropska unija kot potrditveni organ.

4. Homologacije za izdelek civilnega letalstva, ki ni letalski motor ali propeler zrakoplova, dodatne certifikate tipa ter odobritve večjih sprememb, večjih popravil in specifikacij, ki jih izda Japonska kot certifikacijski organ, potrdi Evropska unija kot potrditveni organ. Uporabi se lahko poenostavljen postopek potrjevanja, omejen na tehnično seznanitev, ne da bi prosilec potrditveni organ vključil v dejavnosti dokazovanja skladnosti, če se tako odločita tehnična predstavnik za vsak primer posebej.

Člen 11

Certifikacijska osnova za potrjevanje

1. Pri potrditvi certifikata projekta za izdelek civilnega letalstva se potrditveni organ ob določitvi certifikacijske osnove sklicuje na naslednje zahteve iz zakonov in drugih predpisov svoje pogodbenice:

- (a) zahteve glede plovnosti za podoben izdelek civilnega letalstva, ki so veljale na datum vložitve vloge in jih je določil certifikacijski organ, po potrebi dopolnjene z dodatnimi tehničnimi pogoji, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih, in
- (b) zahteve glede varstva okolja za izdelek civilnega letalstva, ki so veljale na datum vložitve vloge za potrditev pri potrditvenem organu.

2. Potrditveni organ po potrebi navede kakršne koli:

- (a) izjeme od veljavnih zahtev;
- (b) odstopanja od veljavnih zahtev ali
- (c) izravnalne dejavnike, ki ob neizpolnjevanju veljavnih zahtev zagotavljajo enakovredno raven varnosti.

3. Poleg zahtev iz odstavkov 1 in 2 tega člena potrditveni organ določi vse posebne pogoje, ki jih je treba uporabiti, če zadevne plovnostne kode, zakoni in drugi predpisi ne vsebujejo zadostnih ali ustreznih varnostnih zahtev za izdelek civilnega letalstva, ker:

- (a) ima izdelek civilnega letalstva nove ali neobičajne konstrukcijske značilnosti v zvezi s konstrukcijskimi praksami, na katerih temeljijo veljavne plovnostne kode, zakoni in drugi predpisi;
- (b) je nameravana raba izdelka civilnega letalstva nekonvencionalna ali
- (c) so izkušnje z drugimi podobnimi izdelki civilnega letalstva v uporabi ali z izdelki civilnega letalstva, ki imajo podobne konstrukcijske značilnosti, pokazale, da bi lahko nastopile nevarne okoliščine.

4. Potrditveni organ pri navajanju izjem, odstopanj, izravnalnih dejavnikov ali posebnih pogojev ustrezno upošteva izjeme, odstopanja, izravnalne dejavnike ali posebne pogoje certifikacijskega organa in ni zahtevnejši glede izdelkov civilnega letalstva, ki naj bi jih potrdil, kot bi bil glede podobnih lastnih izdelkov. Potrditveni organ uradno obvesti certifikacijski organ o vseh takih izjemah, odstopanjih, izravnalnih dejavnikih ali posebnih pogojih.

Člen 12

Raven vključenosti potrditvenega organa

1. Raven vključenosti potrditvenega organa pogodbenice med postopkom potrjevanja iz člena 9 te priloge, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih, je odvisna predvsem od:

- (a) izkušenj pristojnega organa druge pogodbenice kot certifikacijskega organa in njegovih evidenc;
- (b) izkušenj, ki jih je zadevni potrditveni organ že pridobil pri prejšnjih postopkih potrjevanja glede pristojnega organa druge pogodbenice;
- (c) narave projekta, ki ga je treba potrditi;
- (d) uspešnosti in izkušenj prosilca s potrditvenim organom ter
- (e) izida ocen kvalifikacijskih zahtev iz členov 28 in 29 te priloge.

2. Potrditveni organ pri prvem potrjevanju dane kategorije izdelka izvede posebne postopke in pregled, zlasti v zvezi s postopki in metodami certifikacijskega organa, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.

3. Odbor za nadzor certificiranja redno meri, spremlja in pregleduje učinkovitost izvajanja načel iz odstavkov 1 in 2 tega člena, pri čemer uporablja metriko, določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.

Člen 13

Postopek samodejnega priznavanja

1. Potrditveni organ pri certifikatu projekta, ki se samodejno prizna, prizna certifikat projekta, ki ga izda certifikacijski organ, brez kakršnih koli dejavnosti potrjevanja. V tem primeru potrditveni organ certifikat projekta prizna kot enakovreden certifikatu, izdanemu v skladu z zakoni in drugimi predpisi svoje pogodbenice, in sam ne izda ustreznega certifikata.

2. Nebistvene dodatne certifikate tipa, nebistvene večje spremembe ali nebistvena večja popravila in odobritve odredb o tehničnih standardih, ki jih izda tehnični predstavnik Evropske unije kot certifikacijski organ, samodejno prizna tehnični predstavnik Japonske kot potrditveni organ.

3. Manjše spremembe in manjša popravila, ki jih odobri tehnični predstavnik Evropske unije kot certifikacijski organ ali odobrena organizacija na podlagi prava Evropske unije, tehnični predstavnik Japonske samodejno prizna kot potrditveni organ.

4. Manjše spremembe in manjša popravila, ki jih odobri tehnični predstavnik Japonske kot certifikacijski organ ali odobrena organizacija na podlagi zakonov in drugih predpisov Japonske, samodejno prizna tehnični predstavnik Evropske unije kot potrditveni organ.

Člen 14

Izvedbena določba za člena 10 in 13

1. Razvrstitve v kategorijo manjše ali večje spremembe opravi certifikacijski organ v skladu z opredelitvami pojmov iz te priloge, razlagajo pa se v skladu z veljavnimi pravili in postopki certifikacijskega organa.
2. Certifikacijski organ pri razvrstitvi dodatnega certifikata tipa ali večje spremembe kot bistvene/-ga ali nebistvene/-ga spremembo obravnava ob upoštevanju vseh predhodnih zadevnih sprememb projekta in vseh povezanih revizij veljavnih certifikacijskih specifikacij, ki so vključene v certifikat tipa za izdelek civilnega letalstva. Spremembe, ki izpolnjujejo eno od naslednjih meril, se samodejno štejejo za pomembne:
 - (a) splošna konfiguracija ali načela konstruiranja niso ohranjena ali
 - (b) predpostavke, uporabljene za certifikacijo izdelka civilnega letalstva, ki naj bi se spremenil, niso več veljavne.

Člen 15

Prenos certifikata projekta

Če imetnik certifikata projekta svoj certifikat projekta prenese na drug subjekt, certifikacijski organ, pristojen za certifikat projekta, o prenosu nemudoma uradno obvesti potrditveni organ in uporabi postopek v zvezi s prenosom certifikatov projekta, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.

Člen 16

S projektom povezane operativne zahteve

1. Tehnična predstavnika zagotavljata, da se v postopku potrjevanja po potrebi izmenjajo podatki in informacije v zvezi s s projektom povezanimi operativnimi zahtevami.
2. Potrditveni organ lahko ob upoštevanju odločitve, ki jo tehnična predstavnika sprejmeta za nekatere s projektom povezane operativne zahteve, s postopkom potrjevanja prizna izjavo certifikacijskega organa o skladnosti.

Člen 17

Operativni dokumenti in podatki v zvezi s tipom

1. Certifikacijski organ odobri ali prizna nekatere sklope operativnih dokumentov in podatkov v zvezi z določenim tipom, vključno s podatki o operativni ustreznosti v sistemu Evropske unije in enakovrednimi podatki v japonskem sistemu, ki jih predloži imetnik certifikata tipa, ter jih v postopku potrjevanja po potrebi izmenja.
2. Operativni dokumenti in podatki iz odstavka 1 tega člena se lahko samodejno priznajo ali pa jih potrdi potrditveni organ, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.

Člen 18

Sočasno potrjevanje

Če se tako odločijo prosilec in tehnična predstavnika, se lahko po potrebi uporabi postopek sočasnega potrjevanja, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.

Člen 19

Stalna plovnost

1. Tehnična predstavnika sprejmeta ukrepe za odpravo nevarnih okoliščin pri izdelkih civilnega letalstva, za katere opravljata vlogo certifikacijskega organa.
2. Pristojni organ ene od pogodbenic glede izdelkov civilnega letalstva, projektiranih ali proizvedenih v okviru njegovega regulativnega sistema, na zahtevo pomaga pristojnemu organu druge pogodbenice pri določanju vseh ukrepov, ki se štejejo za potrebne za stalno plovnost izdelkov civilnega letalstva.
3. Kadar je zaradi težav med obratovanjem ali drugih morebitnih varnostnih vprašanj, ki vplivajo na izdelek civilnega letalstva s področja uporabe te priloge, uvedena preiskava, ki jo vodi tehnični predstavnik ene od pogodbenic, ki je certifikacijski organ za izdelek civilnega letalstva, tehnični predstavnik druge pogodbenice na zahtevo podpre to preiskavo, vključno z zagotavljanjem ustreznih informacij, ki mu jih sporočijo zadevni subjekti, o okvarah, napakah pri delovanju, pomanjkljivostih ali drugih pojavih, ki vplivajo na zadevni izdelek civilnega letalstva.
4. Šteje se, da obveznosti imetnikov certifikata projekta glede poročanja certifikacijskemu organu in mehanizmu za izmenjavo informacij, določenemu s to prilogo, izpolnjujejo obveznost posameznega imetnika certifikata projekta, da potrditvenemu organu poroča o okvarah, napakah pri delovanju, pomanjkljivostih ali drugih pojavih, ki vplivajo na zadevni izdelek civilnega letalstva.
5. Ukrepi za odpravo nevarnih okoliščin in izmenjava varnostnih informacij iz odstavkov 1 do 4 tega člena se določijo v tehničnih izvedbenih postopkih.
6. Tehnična predstavnika pogodbenic se medsebojno obveščata o vseh obveznih informacijah o stalni plovnosti izdelkov civilnega letalstva, ki so projektirani ali proizvedeni v okviru njenega nadzornega sistema in spadajo na področje uporabe te priloge.
7. Vse spremembe plovnostnega statusa certifikata, ki ga izda tehnični predstavnik ene od pogodbenic, se pravočasno sporočijo tehničnemu predstavniku druge pogodbenice.

Oddelek E

Certificiranje proizvodnje

Člen 20

Priznavanje sistema certificiranja in nadzora proizvodnje

1. Pogodbenica uvoznica prizna sistem certificiranja in nadzora proizvodnje pogodbenice izvoznice, ker se sistem šteje za dovolj enakovrednega sistemu pogodbenice uvoznice, ki spada na področje uporabe te priloge, ob upoštevanju določb odstavka 2 člena 26 te priloge.
2. Določbe odstavka 1 tega člena se uporabljajo tudi za:
 - (a) proizvodnjo izdelka civilnega letalstva, za katerega odgovornosti države projektiranja izvaja država, ki ni pogodbenica izvoznica izdelka civilnega letalstva, če je pristojni organ pogodbenice izvoznice vzpostavil in izvedel potrebne postopke pri ustreznem organu države projektiranja za nadzor vmesnika med imetnikom certifikata projekta in imetnikom odobritve za proizvodnjo za zadevni izdelek civilnega letalstva;
 - (b) proizvodnjo izdelka civilnega letalstva, ki ni civilni zrakoplov, letalski motor ali propeler zrakoplova in ki ga je proizvedel imetnik samostojne odobritve za proizvodnjo pogodbenice izvoznice, ki se nahaja zunaj ozemlja pogodbenic, in
 - (c) proizvodnjo letalskega motorja in propelerja zrakoplova, ki ga je proizvedel imetnik samostojne odobritve za proizvodnjo pogodbenice izvoznice, ki se nahaja zunaj ozemlja pogodbenic, ob upoštevanju pregleda, ki ga tehnična predstavnika izvedeta za vsak primer posebej.

Člen 21

Razširitev odobritve za proizvodnjo in samostojna odobritev za proizvodnjo

1. Odobritev za proizvodnjo, ki jo pristojni organ pogodbenice izvoznice izda proizvajalcu, ki dejavnosti opravlja primarno na ozemlju pogodbenice izvoznice, in ki se prizna v skladu z določbami odstavka 1 člena 20 te priloge, se lahko razširi, tako da vključuje proizvodne lokacije in objekte proizvajalca na ozemlju pogodbenice uvoznice ali tretje države, ne glede na pravni status teh proizvodnih lokacij in objektov ter tip izdelka civilnega letalstva, ki se proizvaja na teh lokacijah in v teh objektih. V tem primeru je pristojni organ pogodbenice izvoznice še naprej odgovoren za nadzor teh proizvodnih lokacij in objektov, pristojni organ pogodbenice uvoznice pa za te proizvodne lokacije in obrate za isti izdelek civilnega letalstva ne izda svoje odobritve za proizvodnjo.
2. Tehnična predstavnik za vsak primer posebej pregledata samostojne odobritve za proizvodnjo, ki jih pristojni organ ene od pogodbenic izda proizvajalcu, ki se nahaja na ozemlju druge pogodbenice, katere še veljajo ob podpisu tega sporazuma. Nekatere od navedenih samostojnih odobritev za proizvodnjo se lahko ob posvetovanju z imetniki samostojnih odobritev za proizvodnjo prekličejo v razumnem časovnem okviru.

Člen 22

Vmesnik med imetnikom odobritve za proizvodnjo in imetnikom certifikata projekta

1. Kadar je za imetnika odobritve za proizvodnjo za izdelek civilnega letalstva pristojen pristojni organ ene od pogodbenic, za imetnika certifikata projekta za isti izdelek civilnega letalstva pa pristojni organ druge pogodbenice, pristojna organa pogodbenic določita postopke za opredelitev odgovornosti posamezne pogodbenice za nadzor vmesnika med imetnikom odobritve za proizvodnjo in imetnikom certifikata projekta.
2. Pristojni organi pogodbenic za namene izvoza izdelkov civilnega letalstva v okviru te priloge, kadar imetnik certifikata projekta in imetnik odobritve za proizvodnjo nista isti subjekt, zagotovijo, da imetnik certifikata projekta z imetnikom odobritve za proizvodnjo vzpostavi ustrezne ureditve za zagotovitev zadovoljivega usklajevanja med projektiranjem in proizvodnjo ter ustrezne podpore stalni plovnosti izdelkov civilnega letalstva.

Člen 23

Preprečevanje podvajanja odobritev za proizvodnjo

Če tehnična predstavnik ne določita drugače, pristojni organ pogodbenice uvoznice imetniku odobritve za proizvodnjo pogodbenice izvoznice ne izda odobritve za proizvodnjo, če bi navedena odobritev za proizvodnjo zajemala izdelke civilnega letalstva, ki so že vključeni v odobritev za proizvodnjo, ki jo izda pristojni organ pogodbenice izvoznice.

Oddelek F

Izvozna spričevala

Člen 24

Področje uporabe

Ta priloga obravnava naslednja izvozna spričevala, ki spadajo na področje uporabe te priloge, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih:

- (a) izvozno spričevalo o plovnosti za nove in rabljene zrakoplove ter
- (b) dovoljenje za sprostitev v uporabo za nove izdelke civilnega letalstva, ki niso zrakoplovi.

Člen 25

Izdaja izvoznega spričevala

1. Pristojni organ pogodbenice izvoznice pri izdaji izvoznega spričevala o plovnosti za nov zrakoplov ali dovoljenja za sprostitev v uporabo za nov izdelek civilnega letalstva, ki ni zrakoplov, zagotovi, da je tak izdelek civilnega letalstva:
 - (a) v skladu s projektom, ki se samodejno prizna ali potrdi ali ga pogodbenica uvoznica certificira v skladu s to prilogo, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih;
 - (b) v stanju, ki zagotavlja varno obratovanje;
 - (c) izpolnjuje vse dodatne zahteve, ki jih uradno sporoči pogodbenica uvoznica, in
 - (d) glede civilnih zrakoplovov, letalskih motorjev in propelerjev zrakoplovov izpolnjuje veljavne obvezne informacije o stalni plovnosti, vključno s plovnostnimi zahtevami pogodbenice uvoznice, ki jih uradno sporoči navedena pogodbenica.
2. Pristojni organ pogodbenice izvoznice pri izdaji izvoznega spričevala o plovnosti za rabljen zrakoplov, registriran v pogodbenici izvoznici, poleg zahtev iz pododstavkov (a) do (d) v odstavku 1 tega člena zagotovi, da je bil tak zrakoplov v svoji življenjski dobi ustrezno vzdrževan z uporabo odobrenih postopkov in metod pogodbenice izvoznice, kar je razvidno iz tehničnih knjig in evidenc o vzdrževanju.

Člen 26

Priznanje izvoznega spričevala za nov izdelek civilnega letalstva

1. Ob upoštevanju določb oddelka E te priloge in odstavka 2 tega člena pristojni organ pogodbenice uvoznice prizna izvozno spričevalo, ki ga izda pristojni organ ali imetnik odobritve za proizvodnjo kot odobrena organizacija pogodbenice izvoznice za nov izdelek civilnega letalstva, v skladu s pogoji iz te priloge in kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.
2. V primeru kategorij izdelkov civilnega letalstva, ki še niso bili priznani v okviru regulativnega sistema za varnost v civilnem letalstvu pogodbenice uvoznice, se lahko pristojni organ pogodbenice uvoznice, preden na podlagi tega člena za navedene izdelke civilnega letalstva prizna izvozno spričevalo, odloči, da bo ocenil imetnika odobritve za proizvodnjo, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih, da bi potrdil, da so zahteve iz odstavka 1 člena 25 te priloge dejansko izpolnjene. Kadar pogodbenica uvoznica namerava izvesti takšno oceno, o tem obvesti pogodbenico izvoznico. Seznam imetnikov odobritve za proizvodnjo, ki so uspešno opravili tako oceno, se objavi v uradni publikaciji tehničnega predstavnika pogodbenice uvoznice.

Člen 27

Priznanje izvoznega spričevala o plovnosti za rabljen zrakoplov

1. Pristojni organ pogodbenice uvoznice prizna izvozno spričevalo o plovnosti, ki ga pristojni organ pogodbenice izvoznice izda za rabljen zrakoplov, v skladu s pogoji iz te priloge in tehničnimi izvedbenimi postopki samo, če za rabljeni zrakoplov obstaja imetnik certifikata tipa ali certifikata tipa z omejitvami, ki podpira stalno plovnost navedenega tipa zrakoplova.
2. Da bi bilo izvozno spričevalo o plovnosti za rabljen zrakoplov, proizveden pod proizvodnim nadzorom pogodbenice izvoznice, priznано v skladu z odstavkom 1 tega člena, pristojni organ pogodbenice izvoznice na zahtevo pomaga pristojnemu organu pogodbenice uvoznice pri pridobivanju podatkov in informacij glede:
 - (a) konfiguracije zrakoplova v času odpreme od proizvajalca in
 - (b) naknadnih sprememb in popravil na zrakoplovu, ki jih je odobril.
3. Pogodbenica uvoznica lahko zahteva evidence o inšpekcijskih pregledih in vzdrževanju, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih.

4. Če pristojni organ pogodbenice izvoznice v postopku ocenjevanja statusa plovnosti rabljenega zrakoplova, ki naj bi se izvozil, ne more izpolniti vseh zahtev iz odstavka 2 člena 25 te priloge ter odstavkov 1 in 2 tega člena:

- (a) uradno obvesti pristojni organ pogodbenice uvoznice;
- (b) s pristojnim organom pogodbenice uvoznice, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih, uskladi priznanje ali zavrnitev izjem od veljavnih zahtev in
- (c) vodi evidenco vseh sprejetih izjem pri izvozu.

Oddelek G

Kvalifikacije pristojnih organov

Člen 28

Zahteve glede kvalifikacij za priznavanje ugotovitev glede skladnosti in certifikatov

Vsaka pogodbenica vzdržuje strukturiran in učinkovit sistem certificiranja in nadzora za izvajanje te priloge, med drugim tudi:

- (a) pravni in regulativni okvir, ki določa zlasti regulativne pristojnosti nad subjekti, ki jih ureja regulativni sistem za varnost v civilnem letalstvu navedene pogodbenice;
- (b) organizacijsko strukturo, vključno z jasnimi opisom odgovornosti;
- (c) zadostne vire, vključno z usposobljenim osebjem z zadostnim znanjem, izkušnjami in usposabljanjem;
- (d) ustrezne procese, ki so dokumentirani v okviru politik in postopkov;
- (e) dokumentacijo in evidenco ter
- (f) uveljavljen program inšpekcijskih pregledov, ki zagotavlja enotno raven izvajanja pravnega in regulativnega okvira med različnimi sestavnimi deli sistema nadzora.

Člen 29

Nadaljnje kvalifikacije pristojnih organov

1. Tehnični predstavnik ene od pogodbenic za ohranjanje vzajemnega zaupanja v regulativne sisteme druge pogodbenice glede izvajanja te priloge, tako da zagotavlja dovolj enakovredno raven varnosti, redno ocenjuje, ali pristojni organi druge pogodbenice izpolnjujejo zahteve glede kvalifikacij iz člena 28 te priloge. Načini izvajanja takih stalnih medsebojnih ocen se določijo v tehničnih izvedbenih postopkih.

2. Pristojni organ posamezne pogodbenice sodeluje s pristojnim organom druge pogodbenice, kadar so take ocene potrebne, in zagotavlja, da regulirani subjekti, ki so pod njegovim nadzorom, zagotavljajo dostop do tehničnih predstavnikov.

3. Če tehnični predstavnik ene od pogodbenic meni, da tehnična usposobljenost pristojnega organa druge pogodbenice ni več ustrezna ali da bi bilo treba priznavanje ugotovitev glede skladnosti ali certifikatov, ki jih izda navedeni pristojni organ, začasno ustaviti, ker sistem druge pogodbenice glede izvajanja te priloge ne zagotavlja več dovolj enakovredne ravni varnosti, ki omogoča tako priznavanje, se tehnična predstavnik posvetujeta, da bi opredelila popravne ukrepe.

4. Če se vzajemno zaupanje ne obnovi na obojestransko sprejemljiv način, lahko tehnični predstavnik katere koli pogodbenice zadevo iz odstavka 3 tega člena predloži odboru za nadzor certificiranja.

5. Če odbor za nadzor certificiranja zadeve ne reši, lahko vsaka pogodbenica zadevo iz odstavka 3 tega člena predloži skupnemu odboru, ustanovljenemu s členom 11 tega sporazuma.

Oddelek H

Obveščanje, posvetovanja in podpora

Člen 30

Obveščanje

Ob upoštevanju izjem, o katerih odločata tehnična predstavnik za vsak primer posebej, vse obveščanje med pristojnimi organi pogodbenic, vključno z dokumentacijo, kot je določeno v tehničnih izvedbenih postopkih, poteka v angleškem jeziku.

Člen 31

Tehnična posvetovanja

1. Tehnična predstavnik s posvetovanji obravnavata zadeve v zvezi z izvajanjem te priloge.
2. Če se s posvetovanji v skladu z odstavkom 1 tega člena ne doseže obojestransko sprejemljiva rešitev, lahko tehnični predstavnik katere koli pogodbenice zadevo iz odstavka 1 tega člena predloži odboru za nadzor certificiranja.
3. Če odbor za nadzor certificiranja vprašanja ne reši, lahko katera koli pogodbenica zadevo iz odstavka 1 tega člena predloži skupnemu odboru, ustanovljenemu s členom 11 tega sporazuma.

Člen 32

Podpora dejavnostim certificiranja in nadzora stalne plovnosti

Pristojni organ katere koli pogodbenice lahko na zahtevo, na podlagi soglasja in v skladu z razpoložljivimi viri pristojnemu organu druge pogodbenice zagotovi tehnično podporo, podatke in informacije pri dejavnostih certificiranja in nadzora stalne plovnosti v zvezi s projektiranjem, proizvodnjo in varstvom okolja. Podpora, ki se zagotovi, in postopek zagotavljanja take podpore se določita v tehničnih izvedbenih postopkih.

ISSN 1977-0804 (elektronska različica)

ISSN 1725-5155 (tiskana različica)



Urad za publikacije Evropske unije
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

SL